**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia specjalistyczne: technika i technologie, medycyna, humanistyka |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Specialised translation: technology, medicine, humanities |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Mgr Joanna Mirek |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1  Znajomość języka polskiego na poziomie C1  Kompetencje badawcze wyszukiwania informacji (info mining)  Wcześniejsze zaliczenie przedmiotów objętych specjalizacją tłumaczeniową w I i II semestrze. |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Wprowadzenie do teorii i praktyki pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika i technologie, medycyna, humanistyka). |
| --- |
| C2 Uzyskanie wiedzy w zakresie roli przekładu oraz kształcenie i rozwijanie praktycznych umiejętności umożliwiających wykonywanie pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika i technologie, medycyna, humanistyka). |
| C3 Rozwijanie sprawności i świadomości językowej, która ma usprawnić posługiwanie się językiem angielskim w kontekście tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika i technologie, medycyna, humanistyka). |
| C4 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych w języku ojczystym i obcym. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje techniki tłumaczeniowe w różnych rodzajach tekstów i zadaniach translacyjnych. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student rozpoznaje mechanizmy i problemy tłumaczenia pisemnego specjalistycznego w parze językowej polski-angielski. | ST\_W02 |
| W\_03 | Student identyfikuje wpływ kontekstu kulturowego i przyjętego sposobu wyrażania treści na proces tłumaczenia. | ST\_W03, K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student używa właściwych technik przekładu różnych tekstów o charakterze specjalistycznym. | ST\_U01 |
| U\_02 | Student wybiera właściwe strategie tłumaczeniowe na podstawie samodzielnie przeprowadzonej analizy tekstu. | ST\_U02 |
| U\_03 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, korektor, weryfikator). | K\_U08 |

| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| --- | --- | --- |
| K\_01 | Student angażuje się w rozwój swoich kompetencji w zakresie kompetencji językowych w kontekście tłumaczenia pisemnego specjalistycznego. | ST\_K02 |
| K\_02 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach w sposób odpowiedzialny i etyczny. | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| -Wprowadzenie do kursu: czym charakteryzują się tłumaczenia specjalistyczne? Jakie są skutki błędnego przekładu? Jakie kompetencje należy zdobyć, aby podjąć się tłumaczenia specjalistycznego?  -*Case study* specjalistycznych tekstów paralelnych (w j. polskim i angielskim)  -Blok poświęcony tekstom z dziedziny humanistyki (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie)  - Blok poświęcony tekstom z dziedziny medycyny (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie)  -Blok poświęcony tekstom z dziedziny techniki i technologii (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie) |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_03 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniana jest aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć, tłumaczenie pisemne i/lub a'vista wybranych tekstów specjalistycznych wraz z uzasadnieniem podjętych decyzji tłumaczeniowych, przygotowanie i wygłoszenie prezentacji dot. przekładu wybranego rodzaju tekstów specjalistycznych (teoria oraz *case study*), a także przygotowanie i uzupełnienie glosariuszy oraz ćwiczeń leksykalno-tłumaczeniowych.

Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie (pisemnie lub ustnie), które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy lub kogoś innego (np. innego studenta), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea  Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator  Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda  Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN |
| Literatura uzupełniająca |
| Donesch-Jeżo, E., 2000: English for medical students and doctors. Kraków: Wydawnictwo Przegląd Lekarski  Hatim, B., J. Munday. 2004. Translation: An advanced resource book. London-New York: Routledge.  Korzeniowska, A. 1998. Explorations in Polish-English mistranslation problems. Warszawa: Wyd. UW.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN  Kozłowska, Z. 1995. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego  Maliszewski, J. (red.) 2003. Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Częstochowa: Politechnika Częstochowska.  Newmark, P. 1988. A textbook of translation. London-New York: Prentice Hall.  Piotrowska, M. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English. Kraków: Universitas.  Setkowicz, A. (red.) 2000. O nauczaniu przekładu. Warszawa: TEPIS.  Voellnagel, A. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: TEPIS. |